

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:43

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | I król Izraela ruszył do swego domu* posępny i gniewny,** i dotarł do Samarii. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | I król Izraela ruszył do swojego pałacu zasępiony i gniewny. Tak dotarł do Samarii.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela odszedł więc do swego domu smutny i rozgniewany i przybył do Samarii.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Przetoż odszedł król Izraelski do domu swego smutny i zagniewany, i przyszedł do Samaryi.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Wrócił się tedy król Izraelski do domu swego, nie chcąc słuchać, i z furią przyjechał do Samaryjej. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Król izraelski odjechał więc niezadowolony i rozgniewany; i przybył do Samarii.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | I odszedł król izraelski do swego domu posępny i gniewny, i przyszedł do Samarii.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Król izraelski odjechał do domu urażony i zagniewany. I przybył do Samarii.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Król izraelski odjechał posępny i zagniewany i wrócił do swojego pałacu w Samarii.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Król izraelski odjechał do swego domu posępny i zagniewany. I przybył do Samarii.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Więc król israelski odszedł do swojego domu zgnębiony i rozdrażniony; i przybył do Szomronu.        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Wówczas król Izraela udał się do swego domu posępny i przygnębiony i przybył do Samarii.            |

<sup>1)</sup> do swego domu : brak w G.

<sup>2)</sup> <x>110 21:4</x>